

Nguyen Ly Tuong

Chị Khúc Minh Thò

Kính thưa chị

Có một gia đình bạn của  
em, cha bị chết trong  
trại cải tạo - về con  
anh ấy làm lạc một  
người một nơi ở vùng  
kinh tế mới nên không  
lắm hồ sơ xin đi HC  
tốt. Sau đó có người  
em và là người học  
Điệp (Phó tổng trưởng  
Quảng Trị) hiện ở Bruxelles  
(Belgique) hướng dẫn

lần đến gặp cho phái đoàn  
Mỹ & Thái Lan ...

① nhờ chị hỏi giúp cho  
hồ sơ này có hy vọng  
gì không?

② Nếu hồ sơ bị bác  
bỏ thì xin trả lại cho  
bếp.

Em gửi đến chị các tài  
liệu copy do gia đình  
bạn em gửi nhờ em  
hỏi - Vì em không  
biết hỏi ở đâu, nên  
nhờ chị biết các nơi.  
Giúp cho em với -

Xin cảm ơn chị

Minh

Bruxelles 04.09.02

Anh Tưởng thân mến,

Tôi có lời kính thăm Anh chị và cái cháu  
Tôi gửi qua Anh h/số xin qua Mỹ của  
cái cháu bà xã tôi vì lý do: cha của  
cái cháu bị chết trong trại tù Cộng Sản.  
Đây là h/số đang tử (tử nghĩa là) đã  
gửi qua Thailand (theo gốc h/số đang  
hiện) - Vậy xin anh vui lòng giúp đỡ  
cho cái cháu, nghĩa là cho vợ chồng  
tôi, để, may ra cái cháu có được cơ  
hội tốt cho đời sống tương lai của  
chúng nó.

Xin cảm ơn Anh nhiều,

Thân,

Nguyễn Ngọc Diệp

**BẢN DỊCH**

REPUBLIC OF VIETNAM  
PROVINCE : QUANG TRI  
District : Hai Linh  
Village : Trieu Thuong

Act No : 16

EXTRACT OF  
**MARRIAGE CERTIFICATE**

Husband's full name **NGUYEN DUC**  
Occupation **Military man**  
Date of birth **The Fourth day of May, nineteen forty-three (04-05-1943)**  
At **Van Hoa, Trieu Phong, Quang Tri.**  
Residence **20 Trung Trac, Quang Tri.**  
Temporary residence **-id-**  
Full name of Husband's Father **NGUYEN XUYEN (Alive)**  
Full name of Husband's Mother **NGUYEN THI NINH (Alive)**  
Wife's full name **PHAN THI MY DUNG**  
Occupation **Housewife**  
Date of birth **The first day of January, nineteen fifty (01-01-1950)**  
At **Nhan Bieu, Trieu Phong, Quang Tri**  
Residence **-id-**  
Temporary residence **Nhan Bieu, Trieu Phong, Quang Tri**  
Full name of wife's Father **PHAN TRU (Alive)**  
Full name of wife's Mother **NGUYEN THI HAI (Alive)**  
Date of marriage **The Nineteenth day of April, nineteen sixty-nine (19-04-1969)**

The married couple declares whether the marriage contract was made : Yes

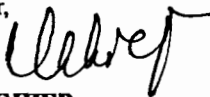
At **Trieu Thuong Village, Mai Linh, Quang Tri**

<i>This is to Certify that the opposite Signature And the seal of Mr. Village Chief of Trieu Thuong Village Mai Linh, 30-07-1969 For the Province-Chief For the District-Chief - Deputy District-Chief (Signed &amp; Sealed) : <b>Truong Van Nghia</b> - Associate Administrator</i>	<b>CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE ORIGINAL Trieu Thuong, 29 - 07 - 1969 Village Chief (Signed &amp; Sealed) :</b>
--	--

Tôi, HUỖNH KẾ NGHIỆP, Cộng Tác Viên Phòng Công Chứng số 2, TP. Hồ Chí Minh, cam đoan dịch chính xác, phù hợp với nội dung bản gốc tiếng Việt được chụp đính kèm

I, HUYNH KE NGHIEP, the Collaborator of Notary Public Office No 2, HCMC, undertake that I translated exactly in accordance with the content of the original document in Vietnamese photocopied and attached hereto.

Translator,



**HUYNH KE NGHIEP**

Chứng nhận chữ ký trên bản dịch là của Ông.

**HUỖNH KẾ NGHIỆP**

Cộng Tác Viên Phòng Công Chứng Số 2, TP. HCM

Số Công Chứng :

Notary Public No.

**17934**

This is to certify the above signature on the translation sheet made by Mr. HUYNH KE NGHIEP

The Collaborator of Notary Public No.2, HCMC

Quyển số : 02

Book No :

TP/CC-SCC-DCT

TP/CC-SCC-DCT

Ngày / Date : 13 September 2001

Cộng Chứng Viên - Notary Public



PEOPLE'S COMMITTEE  
Village : Trieu Thuong  
District : Trieu Hai  
Province : Binh Tri Thien

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence - Freedom - Happiness  
-----

No. 0957  
Vol. No. 10

## BIRTH CERTIFICATE

Full name : NGUYEN PHAN ANH TAM Sex : Male  
Date of birth : 01.06.1973  
(The First day of June Nineteen Seventy-three)  
Place of birth : Nhan Bieu Hamlet, Trieu Thuong Village,  
Trieu Hai District, Binh Tri Thien Province

<u>DECLARATION ON PARENTS</u>	<u>FATHER</u>	<u>MOTHER</u>
Full name	NGUYEN DUC	PHAN THI MY DUNG
Age	(Deceased)	31 years old
Race		Kinh
Nationality		Vietnamese
Occupation		Farmer
Permanent residence		Nhan Bieu, Trieu Thuong, Trieu Hai, Binh Tri Thien

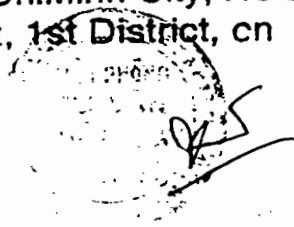
Full name, age, residence, ID Card No of the declarant :  
PHAN TRU, 75 years old  
Nhan Bieu, Trieu Thuong, Trieu Hai, Binh Tri Thien  
ID Card No. 190 400 788

The Declarant,  
(signed)  
PHAN TRU

For the People's Committee of Village,  
(signed and sealed)

No.  
20.09.2001

Translation from a Vietnamese document  
presented to the LEGAL CONSULTING OFFICE  
of the Vietnamese Lawyers Association  
of HoChiMinh City, No 83 - 89, Nguyen Du  
Street, 1st District, cn



PEOPLE'S COMMITTEE  
Village : Trieu Thuong  
District : Trieu Hai  
Province : Binh Tri Thien

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness

Form HT2/P3

No : 0957

Volume : 10.

□□□□□□□□□□

## BIRTH CERTIFICATE

Full name	NGUYEN PHAN ANH TAN	Sex : Male
Date of birth	10 June 1974 (The Tenth day of June, nineteen seventy-four)	
Place of birth	Nhan Bieu Hamlet - Trieu Thuong Village - Trieu Hai, Binh Tri Thien Province	
Declaration on Parents	FATHER	MOTHER
Full name	NGUYEN DUC (Deceased)	PHAN THI MY DUNG
Age		31 years old
Race	/	Kinh
Nationality		Vietnamese
Occupation	/	Farmer
Permanent residence		Nhan Bieu, Trieu Thuong, Trieu Hai, Binh Tri Thien
Full name, Age, permanent residence, ID Card No of the Declarant	Phan Tru - 75 years old Nhan Bieu, Trieu Thuong, Trieu Hai, Binh Tri Thien ID Card No : 190400788	

Registered on 28 - 07 - 1981  
For the Village People's Committee  
(Signed & Sealed) : Ng. Toan

Tôi, HUYNH KẾ NGHIỆP, Cộng Tác Viên Phòng Công Chứng số 2, TP. Hồ Chí Minh, cam đoan dịch chính xác,  
phù hợp với nội dung bản gốc tiếng Việt được chụp đính kèm  
I, HUYNH KE NGHIEP, the Collaborator of Notary Public Office No 2, HCMC, undertake that I translated exactly in  
accordance with the content of the original document in Vietnamese photocopied and attached hereto.

Translator,

HUYNH KE NGHIEP

Chứng nhận chữ ký trên bản dịch là của Ông.  
HUYNH KẾ NGHIỆP  
Cộng Tác Viên Phòng Công Chứng Số 2, TP. HCM  
Số Công Chứng :  
Notary Public No. 18312

This is to certify the above signature on the translation sheet  
made by Mr. HUYNH KE NGHIEP  
The Collaborator of Notary Public No.2, HCMC  
Quyển số : 02 TP/CC-SCC-DCT  
Book No : TP/CC-SCC-DCT

Ngày / Date : 19 September 2001  
Công Chứng Viên - Notary Public

PETITION PRESENTING THE FAMILY SITUATION  
(TO BE INCLUDED IN THE FILE FOR ENTERING THE USA)

TO : US JUSTICE MINISTER  
(Immigration and Naturalization Service)

C/C : DIRECTOR OF IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE  
120-122 Wireless Road, Bangkok 10330, THAILAND

Dear Sirs,

We are : NGUYEN PHAN ANH TAM, born on June 01, 1973  
and NGUYEN PHAN ANH TAN, born on June 10, 1974

We are legitimate children of Mr NGUYEN DUC and Mrs PHAN THI MY DUNG, having the same origin place in Quang Tri Province, Vietnam.

Our father was an officer of the Republic of Vietnam Armed Forces, grade : Captain under Phu Thu Sub-Quarter, Thua Thien Quarter. After April 30, 1975, our father was re-educated at Hoan Cat Camp, Quang Tri. On January 03, 1978, he died of dysentery at Hoan Cat Re-education Camp. At that time, our family was separated. Our paternal grandpa was decrepit and alone in Da Lat. Our paternal uncle lived in new economic area at Chuprong District, Gia Lai Province. We, still young, followed our mother to the new economic area of Buon Ho, Buon Me Thuot Province. Later, we came to live at our maternal grandpa family at Nhan Bieu Hamlet, Quang Tri Province. In 1979, our mother was getting married and worked with her husband at the rubber plantation at Ngai Giao Hamlet, Ba Ria-Vung Tau Province, bringing us along with them. Up to present, we have more 4 younger half siblings.

Due to the above circumstance, with two brothers orphan with fatherless, we had to abandon study, being in poverty, children of a former regim officer and having no stable residence. Moreover, due to difficult mail communication, our father's Death Certificate was sent by Hoan Cat Re-education Camp to our paternal grandpa in Da Lat, but not to our mother when our grandpa passed away, our paternal uncle handed our father's Death Certificate to us.

As instructed, we forwarded a file for a favor to be settled in the USA under the Humaning Program. Then, we got the reply from the Director of Immigration and Naturalization Service in Bangkok, Thailand advising us to do a number of necessary things. Due to not know the formalities, we encountered some difficulties so the implementation according to the notice was late.

.../2..

Now the file is completed, we send to you requesting the favor for entering the USA on the case : Children of former regim officer died in Re-education Camp.

If our petition would be approved, we think that we have to strive the most in our study to create to us a good future when living in a new environment which we have wished : the USA.

The foregoing is a full truth, We forward them to you to be included in our file.

With our respectful salutations and thanks to you.

HoChiMinh City,

2001

NGUYEN PHAN ANH TAM

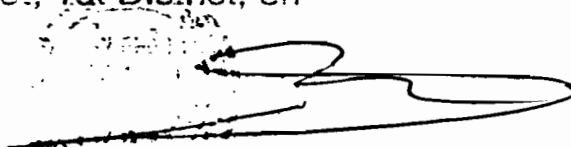
(signed)

NGUYEN PHAN ANH TAN

(signed)

No.  
September 13, 2001

Translation from a Vietnamese document:  
presented to the LEGAL CONSULTING OFFICE  
of the Vietnamese Lawyers Association  
of HoChiMinh City, No 86 - 89, Nguyen Du  
Street, 1st District, on

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The signature is stylized and appears to be a cursive representation of a name. The stamp is partially obscured by the signature.

RECEIVED

SEP 13 2001

LEGAL CONSULTING OFFICE





U.S. Department of Justice  
Immigration and Naturalization Service

120-122 Wireless Road  
Bangkok 10330 Thailand

8 FEB 2000

Dear Sir/Madam:

This is in reference to your recent correspondence regarding an application for refugee status, which you indicate, has been filed previously with this office.

An applicant for refugee status has been determined to be an applicant for admission to the United States. Therefore, an applicant for admission as a refugee does not have the right to representation before the Service under 8 CFR 292.5(b).

While we are pleased to provide you with general information regarding refugee processing, we cannot disseminate information from specific refugee files. Under a 1996 memorandum issued by the Attorney General, the Immigration and Naturalization Service has been instructed to treat all INS file information as covered by the Privacy Act. A subsequent 1998 memorandum allows the INS to release information to a congressional office in refugee cases if the individual about whom the information is being sought provides written consent. Consequently, we cannot confirm the status, other than what has already been mentioned in correspondence to you, concerning the individual about whom you seek information. Evidence or other documentation in support of a claim to refugee status should be submitted by the principal applicant directly to the Service. The request for review and pertinent documentation should be directed to this office at the address on this correspondence.

Additionally, please be informed that our office cannot take any action on foreign language documents unless they are in compliance with Title 8, Code of Federal Regulations, Part 103.2(b)(3), which states:

"Any document containing foreign language submitted to the Service shall be accompanied by a full English language translation which the translator has certified as complete and accurate, and the translator's certification that he or she is competent to translate from the foreign language into English."

We, therefore, request that any foreign language letter and/or other documents be translated into English before sending them to our office.

The denial of refugee classification, while not subject to appeal, may be reviewed at the request of the affected party in accordance with our laws and regulations if the previously undisclosed, information could establish a well-founded fear of persecution.

No record has been made of this correspondence. Should the principle applicant(s) write to us about the same matter, we ask they return the attached correspondence. Also, please be sure to include the Orderly Departure Program or IV number on all correspondence relating to this case.

If there are eligible immediate relatives who are citizens or lawful permanent residents of the United States, they may qualify to file an I-130, Petition for Alien Relative on behalf of the applicants. We regret that we cannot provide more encouraging news at this time.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Jean M. Christiansen". The signature is written in dark ink and is positioned above the typed name.

Jean M. Christiansen  
District Director

BINH TRI THIEN PUBLIC SECURITY DEPARTMENT  
HOAN CAT RE-EDUCATION CAMP

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness

# LETTER OF CONFIRMATION

The Managing Board of Hoan Cat Re-education Camp, belonging to Binh Tri Thien Public Security Department, informs Ms. **Phan Thi My Dung**, residing at house No 7 Tran Phu Street, Dalat Town, that :

Mr. **Nguyen Duc**, your Husband, born in 1940, residing at House No. 7 Tran Phu Street, Dalat Town. Previously, Mr. **Duc** worked in the mechanism of Saigon puppet troops, puppet Government. After the liberation day, he was re-educated by the Government from 23-06-1975.

During the period of re-education, being directly educated by cadres, Mr. **Duc** had a number of significant progressive signs, but on 03 January 1978, Mr. **Duc** got the Dysentery and we allowed him to come to the Camp Health Station for being treated. Although we appointed the Medical Doctors of the Unit and concentrated the medicines for treatment, but his dysentery was too serious, unable to treat, so Mr. **Duc** was deceased at 02:00 on 09 January 1978.

After Mr. **Duc** was deceased, we made his burial under the procedures and stipulations of the Government.

So, we hereby inform you and family to know this news, so that you can visit his tomb and take the articles left by Mr. **Duc**.

Hoan Cat, 10 January 1978

Board of Supervisors of Hoan Cat Re-education Camp

Chief Supervisor

(Signed & Sealed)

Captain : **Van Phu Tuynh**

Tôi, HUYNH KẾ NGHIỆP, Cộng Tác Viên Phòng Công Chứng số 2, TP. Hồ Chí Minh, cam đoan dịch chính xác, phù hợp với nội dung bản gốc tiếng Việt được chụp đính kèm

I, HUYNH KE NGHIEP, the Collaborator of Notary Public Office No 2, HCMC, undertake that I translated exactly in accordance with the content of the original document in Vietnamese photocopied and attached hereto.

Translator,

HUYNH KE NGHIEP

Chứng nhận chữ ký trên bản dịch là của Ông.

HUYNH KẾ NGHIỆP

Cộng Tác Viên Phòng Công Chứng Số 2, TP. HCM

Số Công Chứng :

Notary Public No.

17934

This is to certify the above signature on the translation sheet made by Mr. HUYNH KE NGHIEP

The Collaborator of Notary Public No.2, HCMC

Quyển số : 02

Book No :

TP/CC-SCC-DCT

TP/CC-SCC-DCT

Ngày / Date : 13 September 2001

Công Chứng Viên - Notary Public

243 From: Da Nang No.259 Diligence: 20/23 Day: 01 Made at: 3:00pm  
1704

Mr. NGUYEN XUYEN of 7A Tran Phu Street Da Lat City

Eclampsia by Cholera Disease and died at 7:00 am

on December 01 Dinh Ty Lunar Calendar.

Received at 10:00am  
on March 03, 1978

(Sealed)

(Signed)  
CUONG

No.

September 13, 2001

4504

Translation from a Vietnamese document  
presented to the LEGAL CONSULTING OFFICE  
of the Vietnamese Lawyers Association  
of HoChiMinh City, No 83 - 89, Nguyen Du  
Street, 1st District, on



Mrs. TRUONG THI NGON

Address: 26/11/77

Signature: [Signature]